



Bozen, 21.11.2019  
Prot. Nr. 775145  
Bearbeitet von:  
Anna Buratti  
Tel. 0471 41 84 44  
Anna.buratti@provinz.bz.it

**An alle Südtiroler  
Skipistenbetreiber**

**A tutti i gestori  
di piste da sci**

### **Erhebung der „Unfälle auf Skipisten - Wintersaison 2019/20“ - Ausfüllhilfe**

### **Rilevazione „Infortuni sulle piste da sci - Stagione invernale 2019/20“ - Istruzioni per la compilazione**

Sehr geehrte Skipistenbetreiber,

Gentili gestori di piste da sci,

wie bereits im Rundschreiben Prot. Nr. 767374 vom 18.11.2019 der Landesabteilung Wirtschaft, Funktionsbereich „Tourismus“ angekündigt, werden die obligatorischen Meldungen zu den Unfällen auf Skipisten für die Wintersaison 2019/20 wie bereits im Vorjahr über einen Online-Fragebogen erhoben.

come già annunciato nella circolare prot. n. 767374 del 18.11.2019 della Ripartizione provinciale economia - area funzionale “Turismo” i dati sugli infortuni sulle aree sciabili attrezzate per l’inverno 2019/20 verranno rilevati come nell’anno precedente attraverso un questionario online.

Ziel dieser Erhebung ist es, Informationen zu den verunglückten Personen und Unfällen zu erhalten und diese Daten für wissenschaftliche Zwecke und in der Folge zur Vorbeugung von Unfällen auf Skipisten zu verwenden.

L’obiettivo di questa rilevazione è quello di poter disporre di dati su questo importante settore, sia come strumento per la prevenzione degli incidenti e sia per finalità di ricerca.

Die Online-Dateneingabe betrifft nicht jene Betreiber, welche die Software *SAFE* verwenden, diese Daten werden am Ende der Saison übermittelt.

L’inserimento dei dati online non riguarda i gestori che fanno uso del software *SAFE* poiché i dati verranno trasmessi alla fine della stagione.

Der Zugang zum Fragebogen erfolgt über die Internet Adresse des ASTAT:  
<https://astat.provinz.bz.it/de/default.asp>

Per accedere al questionario online bisogna collegarsi al seguente indirizzo internet dell’ASTAT:  
<https://astat.provincia.bz.it/it/default.asp>

Unter Dienste - Online-Erhebungen - Laufende Online-Erhebungen - Unfälle auf Skipisten nach Eingabe des persönlichen Passwortes.

Sotto la voce Service - Rilevazioni online - Rilevazioni online correnti - Infortuni sulle piste da sci e inserire la password personalizzata.

Sollten Sie das Passwort verloren haben, wenden Sie sich bitte an Anna Buratti (Kontakt am Ende der nächsten Seite).

Qualora la password fosse stata smarrita, prego rivolgersi ai contatti riportati a Anna Buratti (contatto sulla pagina successiva).



Es sind folgende Daten einzugeben:

- Bezeichnung und Schwierigkeitsgrad der Skipiste
- Datum und Uhrzeit des Unfalles
- Ursache des Unfalles
- Anzahl beteiligte Personen
- Geburtsjahr und Geschlecht der Personen
- Herkunftsland
- Sportart
- Verletzungsgrad
- Verletzte Körperteile und Art der Verletzungen
- Einheit, welche den Unfall erhoben hat
- Wetter- und Windverhältnisse.

Diesem Brief liegt eine Ausfüllhilfe mit den wichtigsten Informationen zum Ausfüllen des Fragebogens bei.

Für weitere Informationen oder Erläuterungen wenden Sie sich bitte an:

**Elisa Montali** (Funktionsbereich Tourismus)  
Tel: 0471 41 37 71; (tourismus@provinz.bz.it)

**Anna Buratti** (ASTAT)  
Tel: 0471 41 84 44; (astat.tur@provinz.bz.it)

Das gute Gelingen der Erhebung hängt vor allem von der Mitarbeit der befragten Betriebe ab. Wir freuen uns auf eine zahlreiche Teilnahme!

Mit freundlichen Grüßen

Vengono richieste le seguenti informazioni:

- Denominazione e grado di difficoltà della pista
- Data e ora dell'infortunio
- Causa dell'infortunio
- Numero delle persone coinvolte
- Anno di nascita e sesso dell'infortunato/i
- Paese di provenienza
- Tipo di sport
- Grado del trauma
- Parti del corpo ferite e tipologia del trauma
  
- Soggetto che ha rilevato l'incidente
- Condizioni meteorologiche e del vento.

Come supporto alla compilazione del questionario alleghiamo anche un manuale con le principali istruzioni.

Per ulteriori informazioni o chiarimenti prego rivolgersi a:

**Elisa Montali** (Rip. Economia - Turismo):  
Tel: 0471 41 37 71, (tourismus@provincia.bz.it)

**Anna Buratti** (ASTAT)  
Tel: 0471 41 84 44; (astat.tur@provincia.bz.it)

Nell'evidenziare che il buon esito della rilevazione dipende in primo luogo dalla Vostra collaborazione confidiamo in una proficua partecipazione.

Cordiali saluti

DER DIREKTOR / IL DIRETTORE

Timon Gärtner

(vom Stellvertreter Erich Huber mit digitaler Unterschrift unterzeichnet  
sottoscritto con firma digitale dal sostituto Erich Huber)



Das Landesgesetz vom 23. November 2010, Nr. 14 „Ordnung der Skigebiete“, und die entsprechende Durchführungsverordnung, Dekret des Landeshauptmanns vom 12. Jänner 2012, Nr. 3, sehen vor, dass **alle Skipistenbetreiber eines Skigebietes** innerhalb 30. Mai eines jeden Jahres der Landesabteilung Wirtschaft - Funktionsbereich Tourismus die detaillierte Auflistung der auf den Skigebieten vorgefallenen Unfälle mitteilen müssen.

- Rechtsinhaber der im Rahmen dieser Erhebung gesammelten Daten ist die Autonome Provinz Bozen.
- Erhebungsverantwortlicher für die verwaltungstechnischen Angelegenheiten ist Dr. Hansjörg Haller, Direktor des Funktionsbereiches „Tourismus“ der Autonomen Provinz Bozen.
- Verantwortlich für die Datenübertragung und informationstechnische Unterstützung über die freie Software „LimeSurvey“ und für die Datenauswertung ist Dr. Timon Gärtner, Direktor des Landesinstitutes für Statistik (ASTAT).

In riferimento alla legge provinciale 23 novembre 2010, n. 14, “Ordinamento delle aree sciabili attrezzate” ed il relativo regolamento d’esecuzione, decreto del Presidente della Provincia 12 gennaio 2012, nr.3, **tutti i gestori delle aree sciabili attrezzate** hanno l’obbligo di comunicare entro il 30 maggio gli incidenti verificatisi nella propria area di competenza, alla Ripartizione provinciale Economia - Area “Turismo”.

- Titolare dell’indagine e dei dati è la Provincia autonoma di Bolzano.
- Responsabile dell’indagine ai fini amministrativi è il dott. Hansjörg Haller, direttore dell’Area funzionale “Turismo” della Provincia autonoma di Bolzano.
- Responsabile del trattamento statistico dei dati nonché del supporto informatico tramite il software open source “LimeSurvey” è il dott. Timon Gärtner, direttore dell’Istituto provinciale di statistica (ASTAT).